



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-81-T
Datum: 30. septembar 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Bakone Justice Moloto, predsjedavajući
sudija Pedro David
sudija Michèle Picard

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 30. septembra 2010.

TUŽILAC

protiv

MOMČILA PERIŠIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTJEVU ZDRAVKA TOLIMIRA ZA
OBJELODANJIVANJE POVJERLJIVOG MATERIJALA
IZ PREDMETA *PERIŠIĆ***

Tužilac protiv Momčila Perišića

Tužilac protiv Zdravka Tolimira

Tužilaštvo

g. Mark Harmon

Tužilaštvo

g. Peter McCloskey

Branioci optuženog

g. Novak Lukić
g. Gregor-Guy Smith

Za optuženog koji se sam zastupa

g. Zdravko Tolimir
g. Aleksandar Gajić

PRETRESNO VIJEĆE I (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Hitnom zahtevu Zdravka Tolimira za obelodanjivanjem povjerljivih materijala iz predmeta *Perišić*" koji je na javnoj osnovi podnesen 8. septembra 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju Odluku.

I. ARGUMENTI

A. Podnosilac zahtjeva

1. U svom Zahtjevu, optuženi koji se sam zastupa, Zdravko Tolimir¹ (dalje u tekstu: optuženi) traži pristup svim povjerljivim i *inter partes* materijalima iz predmeta *Tužilac protiv Momčila Perišića* (dalje u tekstu: predmet *Perišić*), uključujući sve povjerljive transkripte, dokazne predmete, podneske i odluke Pretresnog i Žalbenog vijeća, koji bi mu pomogli da pripremi svoju tezu.² Konkretno, optuženi traži pristup povjerljivim materijalima koji su vezani za tačke Optužnice koje se odnose na Srebrenicu,³ materijale koji se odnose na opšte navode,⁴ kao i sve povjerljive i *inter partes* materijale u kojima se on lično pominje.⁵ Tim materijalima takođe trebaju biti obuhvaćeni oni koji su korišteni tokom razgovora sa svjedocima, ali nisu bili uvršteni u spis.⁶

2. Optuženi takođe traži od Pretresnog vijeća da naloži tužilaštvu i odbrani u predmetu *Perišić* da bez odlaganja navedu dijelove traženog materijala koji potpadaju pod odredbe pravila 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) i da smjesta kontaktiraju odgovarajuće davaoce tih materijala i od njih zatraže odobrenje za njihovo objelodanjivanje Tolimirovoj odbrani.⁷

3. Optuženi tvrdi da postoji značajna činjenična veza između predmeta *Tolimir* i predmeta *Perišić*, budući da se oba odnose na događaje koji su se desili u Srebrenici u julu 1995.

¹ V. *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T (dalje u tekstu: predmet *Tolimir*).

² Zahtjev, par. 1-3.

³ U svom Zahtjevu, optuženi konkretno navodi "tačke 9-14 Izmenjene optužnice", Zahtjev, par. 4. Pretresno vijeće pretpostavlja da optuženi ima u vidu tačke 9-13 Druge izmijenjene optužnice od 5. februara 2008.

⁴ Zahtjev, par. 4. Optuženi konkretno navodi relevantne paragrafe kao 4, 5, 7, 32, 35(b), 55-62 i 63-68 Optužnice u ovom predmetu.

⁵ Zahtjev, par. 4.

⁶ Zahtjev, par. 5, fusnota 5.

⁷ Zahtjev, par. 5.

godine i navodi da je, kada je riječ o materijalu iz predmeta *Perišić* [odbrana], "rukovođena uverenjem da [ti materijali] mogu da budu od suštinske pomoći u pripremi svoje teze ili da za tim postoje dobri izgledi".⁸

B. Tužilaštvo

4. Tužilaštvo je 22. septembra 2010. na javnoj osnovi dostavilo "Odgovor tužilaštva na Hitan zahtev Zdravka Tolimira za obelodanjivanjem poverljivih materijala iz predmeta *Perišić*" (dalje u tekstu: Odgovor). Tužilaštvo se ne protivi zahtjevu optuženog u vezi s *inter partes* materijalima iz ovog predmeta koji su relevantni za (i) tačke Optužnice koje se odnose na Srebrenicu, (ii) opšte navode u Optužnici, i (iii) Zdravka Tolimira lično, pod uslovom da se preduzmu adekvatne zaštitne mjere kako bi se zaštitila povjerljivost materijala.⁹ To obuhvata relevantne *inter partes* materijale, kao što su pretresni transkripti svjedočenja održanih na zatvorenim sjednicama, relevantni povjerljivi dokazni predmeti i relevantni povjerljivi dokumenti i podnesci koji ne podliježu pravilu 70 Pravilnika.¹⁰

5. Kada je riječ o relevantnim *inter partes* materijalima na koje se primjenjuje pravilo 70, tužilaštvo se ne protivi pristupu optuženog, pod uslovom da odgovarajući davalac na osnovu pravila 70 da svoju saglasnost.¹¹ Tužilaštvo dalje obavještava Pretresno vijeće da će zatražiti tu saglasnost.¹²

6. U vezi sa zahtjevom optuženog koji se odnosi na "druge povjerljive materijale", kao što su "povjerljivi materijali koji su korišćeni prilikom ispitivanja svedoka, ali nisu uvršteni u dokaze", tužilaštvo tvrdi da je taj zahtjev neprimjeren, budući da se materijal koji nije uvršten u sudski spis ne može smatrati "povjerljivim materijalom iz predmeta *Perišić*".¹³

II. MJERODAVNO PRAVO

⁸ Zahtjev, par. 3, 6.

⁹ Odgovor, par. 5, 8.

¹⁰ Odgovor, par. 5.

¹¹ Odgovor, par. 9.

¹² Odgovor, par. 7, 9.

¹³ Odgovor, par. 6.

7. U praksi Međunarodnog suda je ustaljeno da "strana u postupku uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora – pa tako i iz drugih predmeta koje rješava Međunarodni sud – koji joj može biti od pomoći za pripremu njene teze, pod uslovom da identifikuje ili opiše opštu prirodu traženog materijala i pokaže legitimnu forenzičku svrhu pristupa".¹⁴

8. U vezi s *inter partes* povjerljivim materijalima, strana koja podnosi zahtjev mora pokazati legitimnu forenzičku svrhu pristupa povjerljivim materijalima iz drugog predmeta tako što će predočiti postojanje veze između predmeta podnosioca zahtjeva i predmeta iz kog potiče traženi materijal.¹⁵ Shodno ustaljenoj praksi Međunarodnog suda, "[t]akav pristup se može odobriti ukoliko se Pretresno vijeće uvjeri da je strana koja podnosi zahtjev pokazala da će dotični materijal vjerovatno biti od suštinske pomoći u pripremi teze podnosioca zahtjeva ili da bar postoje dobri izgledi za to".¹⁶ Kada je riječ o materijalu koji se dostavlja u skladu s pravilom 70, strane u postupku moraju pribaviti saglasnost davaoca da bi taj materijal ili njegov izvor mogli biti objelodanjeni nekom drugom optuženom pred Međunarodnim sudom.¹⁷

9. Pravilo 75(F) Pravilnika predviđa da, kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom za neku žrtvu ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom pravilom 75.¹⁸ Pravilo 75(G) Pravilnika predviđa da se strana koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom

¹⁴ *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja), par. 7, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup poverljivom materijalu u predmetu *Dragomir Milošević*, 27. april 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević* od 27. aprila), par. 4; *Tužilac protiv Milana Martića*, predmet br. IT-95-11-A, Odluka po Zahtjevu Jovice Stanišića za pristup poverljivom svedočenju i dokaznim predmetima u predmetu *Martić* na osnovu pravila 75(G)(i), 22. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Martić*), par. 9; *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Krajišnik*), str. 4. V. *takođe* *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, 20. maj 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić*), str. 4; *Tužilac protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina*, predmet br. IT-98-91-PT, Odluka u vezi s pristupom Stojana Župljanina povjerljivom materijalu u predmetima *Krajišnik*, *Mrđa*, *Stakić* i *Brđanin*, 24. april 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Župljanin*), par. 11.

¹⁵ Odluka u predmetu *Tolimir* od 2. juna, par. 9; Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja, par. 8; Odluka u predmetu *Milošević* od 27. aprila, par. 5; Odluka u predmetu *Martić*, par. 9; Odluka u predmetu *Krajišnik*, par. 4; V. *takođe* Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 7; Odluka u predmetu *Župljanin*, par. 11.

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 9; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Gotovina i drugi*, 12. maj 2009., par. 5; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 5-6. V. *takođe* Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja, par. 15; Odluka u predmetu *Milošević* od 27. april, par. 13.

¹⁸ Pravilo 75(F)(i) Pravilnika.

postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora obratiti vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav.¹⁹

III. DISKUSIJA

10. Pretresno vijeće se uvjerilo da postoji čvrsta veza između dva predmeta kada je riječ o krivičnim djelima za koja se navodu da su počinjena u Srebrenici u julu 1995. godine. Pretresno vijeće konstatuje da je optuženi pokazao legitimnu forenzičku potrebu da mu se odobri pristup povjerljivim transkriptima, dokaznim predmetima, podnescima i povjerljivim odlukama Pretresnog i Žalbenog vijeća u vezi s tačkama Optužnice koje se odnose na Srebrenicu, opšte navode Optužnice i Zdravka Tolimira lično.

11. Pretresno vijeće se slaže s tvrdnjom tužilaštva da je zahtjev optuženog za pristup "ostalim poverljivim materijalima" kao što su "poverljivi materijali koji su korišćeni prilikom ispitivanja svedoka, ali nisu uvršteni u dokaze"²⁰ neprimjeren, budući da se materijal koji ne čini dio sudskog spisa ne može smatrati "povjerljivim materijalom iz predmeta *Momčilo Perišić*".²¹ Pretresno veće stoga konstatuje da nije nadležno da odlučuje po zahtjevu optuženog za "ostale povjerljive materijale"²² i podsjeća optuženog da tužilaštvo u predmetu *Tolimir* zaista ima obavezu da objelodani materijal na osnovu pravila 66(A)(ii) i 68 Pravilnika.

12. Najzad, Pretresno vijeće smatra da nijedan *inter partes* povjerljivi materijal koji je dostavljen tužilaštvu ili odbrani u predmetu *Perišić* u skladu s pravilom 70 ne treba objelodaniti optuženom ukoliko i dok davalac navedenog materijala ne da svoju saglasnost.

IV. DISPOZITIV

13. Iz gorenavedenoh razloga i na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika, Pretresno vijeće

ODOBRAVA zahtjev u vezi s pristupom svim relevantnim *inter partes* povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Momčila Perišića*, predmet br. IT-04-81-T, koji se odnose na (i) krivična djela za koja se navodi da su počinjena u Srebrenici, (ii) opšte navode i (iii) Zdravka Tolimira lično, uključujući sve relevantne transkripte sa zatvorenih sjednica i relevantne povjerljive odluke Pretresnog i Žalbenog vijeća.

¹⁹ Pravilo 75(G)(i) Pravilnika.

²⁰ Zahtjev, par. 3.

²¹ Odgovor, par. 6.

²² Zahtjev, par. 2.

ODBIJA Zahtjev u svim drugim aspektima;

NALAŽE tužilaštvu i odbrani da, na trajnoj osnovi, identifikuju Sekretarijatu sljedeće *inter partes* materijale u predmetu *Tužilac protiv Momčila Perišića*, predmet br. IT-04-81-T, radi objelodanjivanja optuženom:

- (i) sve povjerljive pretresne transkripte sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica, koji ne potpadaju pod pravilo 70;
- (ii) sve povjerljive dokazne predmete, koji ne potpadaju pod pravilo 70;
- (iii) sve povjerljive podneske strana u postupku i povjerljive odluke Pretresnog vijeća i Žalbenog vijeća, koji ne potpadaju pod pravilo 70;

NALAŽE tužilaštvu i odbrani da bez odgađanja utvrde koji od traženih materijala potpadaju pod pravilo 70 i da bez nepotrebnog odgađanja kontaktiraju davaoce tih materijala radi pribavljanja njihove saglasnosti za objelodanjivanje optuženom i da, ukoliko ta saglasnost bude data, obavještavaju Sekretarijat na redovnoj/trajnoj osnovi o toj saglasnosti;

TRAŽI od Sekretarijata da uskrati objelodanjivanje svih materijala koji potpadaju pod pravilo 70 dok tužilaštvo ili odbrana ne obavijeste Sekretarijat da je saglasnost za njihovo objelodanjivanje pribavljena, čak i ako se radi o onim davaocima koji su dali saglasnost za upotrebu relevantnog materijala u nekom ranijem predmetu. Ukoliko ne može biti pribavljena saglasnost davaoca bilo kog materijala koji potpada pod pravilo 70, taj materijal ne smije biti objelodanjen.

TRAŽI od Sekretarijata da objelodani optuženom:

- i. povjerljive i *inter partes* materijale, uključujući transkripte zatvorenih sjednica, relevantne dokazne predmete i relevantne povjerljive dokumente i podneske, koji ne potpadaju pod pravilo 70;
- ii. materijale koji potpadaju pod pravilo 70 kada tužilaštvo i odbrana identifikuju takve materijale i obavijeste Sekretarijat o saglasnosti davalaca u skladu s ovom Odlukom;

NALAŽE Zdravku Tolimiru, optuženom koji se sam zastupa i njegovim pravnim savjetnicima koje je imenovao MKSJ, da ne smiju objelodaniti javnosti niti bilo kojoj trećoj strani nijedan povjerljivi ili nejavni materijal koji se objelodani iz predmeta *Perišić*,

uključujući mjesto boravka svjedoka, izjave, ili transkripte, izuzev u ograničenom obimu u kom je takvo objelodanjivanje osobama iz javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremanje i izvođenje dokaza u predmetu *Tolimir*. Ukoliko bilo koji povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti tamo gdje je to direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj on bude objelodanjen mora biti obaviještena da joj je zabranjeno da umnožava, reprodukuje ili objavljuje povjerljive i nejavne informacije ili da ih objelodani bilo kojoj osobi i da mora vratiti materijal Tolimiru i njegovim pravnim savjetnicima koje je imenovao MKSJ čim joj više ne bude potreban za pripremanje Tolimirove teze. Za potrebe ove odluke, "javnost" znači i podrazumijeva sve osobe, vlade, organizacije, pravne osobe, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih predstavnika, optuženog i njegovih pravnih savjetnika koje je imenovao MKSJ. "Javnost" također podrazumijeva, bez ograničenja, članove tima odbrane optuženog koje nije imenovao Sekretarijat, rodbinu, prijatelje i saradnike optuženog i branilaca u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom, sredstva javnog informisanja i novinare;

NALAZI da ništa u ovoj Odluci ne utiče na obaveze objelodanjivanja koje tužilaštvo ima na osnovu pravila 66 i 68; i

POTVRĐUJE da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere koj su naložene u vezi sa svjedocima u predmetu *Perišić* ostaju na snazi u predmetu protiv optuženog, izuzev ukoliko ne budu izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/

sudija Bakone Justice Moloto,
predsjedavajući

Dana 30. septembra 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]